

文化赋能国际中文教育(二)

展示中国饮食文化多元性

推开国际中文教学另一扇窗

本报记者 赵晓霞

上海汝南街这条不起眼的街道上，有一家颇受关注的“名厨本帮馆”。不少食客冲着其正宗的上海味道而来。“这里的菜我都喜欢，都是上海菜……以前我的奶奶就腌这个黄瓜，灵光的上海味道。”镜头中，讲着一口上海话的食客将自己的感受娓娓道来。

老板兼大厨陈建新说：“很多人一直认为本帮菜是很甜的，实际上是入口甜、收口咸……”

“名厨本帮馆”及其老板的故事，出现在了“民以食为天”中国饮食文化线上展中。不仅是中国观众，而且外国观众也借助展览，知道了“本帮菜”，并感受着那些跨越岁月的故事。

“美食”“中医”“功夫”是外国人最容易了解中国文化的切入点。由线下展扩展而来的“民以食为天”线上展去年12月上线，面向全球推出。正如展览前言的陈述：“中国每一个地方的食材、饮食习惯和烹饪方法，都跟当地的地域特点和气候状态密切相关，由此产生了巨大的独创性和差异性……与其笼统地谈论中餐，我们更愿意深入下去，展示中国饮食文化的多元和多彩。”

每一道菜里都是情感

如何展现“中国饮食文化的多元和多彩”，是展览主办方——中外语言交流合作中心从推出线开始便思考的核心问题。最终，决定从中国饮食与中国人的情感、饮食与中国人的历史文化和艺术、饮食与中国人的养生意识等维度展开，包括三大主题：“饭就是家”“饮食即艺术”“医食同源”。

对中国人来说，“家乡菜”是对家乡最感性的连接和最深情的记忆，因为“每一道菜里都是情感”。由此，便有了“饭就是家”这个主题。

杨华丽大学毕业后回到家乡做重庆小面，是“民以食为天”线上展“饭就是家”主题下的一个故事，视频时长不到4分钟。

“从我记事的时候开始，每天早上，这个城市最繁忙的就是街边巷角的小面摊。一根板凳、一碗料、二两面，这就是重庆人早餐的全部。小面在我的成长中有特别的记忆。”视频以杨华丽的角度铺开重庆小面这道美食的独特和被赋予的情感，“小的时候，家里条件不好，爸爸就一根扁担，挑着两个箩筐，一边放着炉子，一边挑着我。每天天还没亮，就上梯下坎地吆喝着小面。爸爸在家里排行老八，‘杨八面’就这样在街坊里传开了。这一碗面，爸爸吃了25年。”

“杨华丽的经历是中国很多家庭父母和子女之间情感的映射，她的故事，我看了哭了。”在英国留学的晓林不仅自己看，还推荐给英国男朋友。“我男朋友其实不太理解中国父母那种为孩子的奉献精神，看了这个短片，他不仅爱上了重庆小面，还为其中传达的父女亲情感动。”

杨华丽大学毕业工作过一段时间，但最终选择回到家乡，跟着父亲“一起学做重庆小面”，因为“重庆小面不单单是一道美食，更浓缩了我对父亲所有的感恩记忆。”

晓林认为，杨华丽的故事虽然朴实，但鲜明而集中地展现了中国美食的独特魅力，更将美食制作的技艺传承、父女情感等包容于其中。从跨文化传播来说，是非常好的案例。“在我周围，确实有不少外国朋友因中国美食而爱上中文，爱上中国。”

被“民以食为天”线上展打动的不只晓林和她的男朋友。数据显示，到目前为止，展览浏览量已超过10万。

从法兰克福国际书展到巡回展

2017年10月，在第69届法兰克福国际书展上首



2017年，第69届法兰克福国际书展上，“以食为天，以天为食”中国美食主题文化展亮相。图为现场的“医食同源”艺术装置展。中外语言交流合作中心供图

图为“以食为天，以天为食”中国美食主题文化展现场的“厨艺秀”。中外语言交流合作中心供图



杨华丽回到家乡学做“重庆小面”。图为她和父亲正在挑选辣椒。图片来源：“民以食为天”中国饮食文化线上展

次亮相的“以食为天，以天为食”中国美食主题文化展，是“民以食为天”中国饮食文化线上展的前身，旨在介绍博大精深的中国饮食文化、传播中国独特的“家文化”和“天人合一”思想。

图文展示、多媒体、书岛、医食同源艺术装置展、食品现场制作……这场融合了多种形式的中国美食展，不仅让人“耳目一新”，更是留住了不少观众的脚步。展览期间，展台每天观众逾3000人次，堪称“人气爆棚”。

在美食专家爱德华·君度看来，展览很好地实现了饮食与文化的完美融合。

在展览现场的艺术互动装置区，“医食同源”艺术装置利用数字编码一一对应地悬挂“雪片”信息卡和食材、药材抽屉的组合，展现了64味中国饮食中常见的食材和药材。

“民以食为天”中国饮食文化展项目负责人表示，中国饮食讲究五味（酸、苦、甘、辛、咸）与四性（温、热、寒、凉），这不是去定义一道菜的温度或食材，而是描述食材与身体的关联。“跟不在中国文化圈中长大的人解释这样的饮食态度，是件不容易的事情。但是，“抽屉和雪片”装置展可以把人带入这个话题，予以形象展示。”

现场不仅有装置展，还有“厨艺秀”。中国厨师与德国美食家表演“东西厨艺大比拼：从刀开始”，精湛的刀工和精彩的拉面表演，配合风趣幽默的对话解说，不仅赢得了现场观众的赞叹，更让主办方特邀该活动次日返场表演。

法兰克福书展美食回廊当时的负责人斯特曼在书展最后一天专程前来祝贺：“你们第一次来到美食回廊就这么成功，明年一定要再来！”

数据显示，“民以食为天”中国饮食文化展配合各地中国饮食文化主题电影放映、摄影展、绘画

展、课堂中文教学等活动，至今已在德国、奥地利、美国等7国30多家语言教学及文化交流机构巡回展出。

饮食文化故事也是教学素材

相关专家表示，无论是有助于加深对一个国家的历史、地理和文化的理解，还是帮助提升一个国家的形象，美食无疑都是有效的开始。

据“民以食为天”中国饮食文化展项目负责人介绍，策划该项目的初衷是进行跨文化传播的尝试。“外国人特别是西方人谈到中餐，常常将真正的中餐与日常接触到的‘中式快餐’混淆，但这是对中餐文化的误解。为纠正这种误解，深入浅出地阐释中国饮食文化中蕴含的丰富哲学、美学和文化内涵，“民以食为天”中国饮食文化展应运而生。”

几位一线国际中文教师告诉记者，饮食文化展不仅是一次跨文化传播，还是很好的教学素材。尤其是线上展览，比如“饮食即艺术”主题中的展示饮食和烹饪场景的绘画作品，就很受学员欢迎。“自古至今，中国艺术作品就有丰富的饮食主题。通过这些展览中的和饮食相关的艺术品的展示，可以激发学员了解中国文化的兴趣。但如何将中国饮食文化纳入日常中文教学中，对教师来说，也是一大挑战。”

对中国文化产生好奇心，有了解欲是不少外国学习者和中文结缘的推动力。在几位国际中文教师看来，中国饮食文化教学是很有效的途径，通过对比中外不同食物、不同烹饪方法、承载的不同文化信息等，可以助力学员进入中文世界。“相对而言，在异文化的背景下，食物更容易让人产生情感上的回应，进而有了解食物背后的文化的兴趣。”

如何提高国际中文教育产品质量

尹冬民

好风凭借力，扬帆正当时。国民经济和社会发展第十四个五年规划和2035年远景目标纲要提出，“建设中文传播平台，构建中国语言文化全球传播体系和国际中文教育标准体系”。其中，“一平台、两体系”建设之间具有内在的紧密联系，是新时期促进国际中文教育创新发展的重要载体，同时建好“一平台、两体系”必须统筹协调做好标准研制推广、推动多元办学和打造师资队伍体系。

首先，构建标准体系是建设中文传播平台和推动中国语言文化全球传播行稳致远的基础。质量提升，标准先行。经过多年发展，国际中文教育初步建立了一套科学规范、包容开放、便于实施的教师、教学、教材、课程、考试等系列标准，规范和服务了全国各地各校开展中文教育，起到

了标准引领的积极作用。面对新时期教育理念发展、新技术应用、在线上教育、“中文+职业技能教育”等多样化个性化新需求，要与与时俱进制定和完善系列标准。同时，着力增强标准的权威性和可操作性，推动中文教育系列标准国际化，并配合做好与相关区域和国家标准的对接，切实使之发挥提高国际中文教育质量的保障作用。

其次，建立健全多层次多主体的办学体系是推动中外语言文化交流的坚实载体。语言是交流的工具，是文化的载体。目前全球已有70多个国家将中文纳入国民教育体系，4000多所国外大学开设了中文课程，中国以外正在学习中文的人数约2500万，累计学习和使用中文的人数近2亿，国际中文教育需求旺盛、基础坚实。为满

足个性化、差异化和多样化的语言学习需求，要兼顾学历学分教育和选修体验式学习，配合支持各国中小学开设中文课程，提供大中小幼中文教学服务，充分发挥中外院校办学主体作用，积极吸引中外企业、机构、组织和个人参与办学，借鉴基金会模式等国际惯例运作项目，继续秉持中文教育的公益属性，逐步推动国际中文教育市场化发展。

第三，打造数量充足专业化职业化师资队伍是“一平台、两体系”建设的关键所在。

事业发展，关键在人。语言相通是民心相通的根本，师资队伍培养具有极其重要的意义。如，2004年以来，仅国际中文教师志愿者项目已累计向150多个国家和地区派遣6万多人，他们用中文浇灌友谊，用文化拉

近距离，成为中外教育文化交流的重要力量。随着“中文热”持续升温，需要建立一支数量充足、质量过硬的专业化职业化师资队伍，特别是逐步实现以提高自身“造血”功能为主的师资本土化。当前，亟须在教师和志愿者的待遇标准、职业发展等方面进行政策优惠，提高中文教师的岗位和职业吸引力。同时，积极推进将国际中文教育明确一级学科地位，健全国际中文教育本硕博学科体系等，为师资培养提供重要保障。

中文是中国向世界提供的一种重要国际公共产品，提高国际中文教育产品和服务水平，是提升中华文化影响力的应有之义。“一平台、两体系”为国际中文教育和中国语言文化传播指明了努力方向和发展路径，蓝图已经绘就、奋进正当其时。

如果时间机器发明出来了，相信很多人都想回到盛唐去看看。但什么人去最合适呢？广东人。因为粤语和唐朝人说的话很像，不会语言不通。

上次说了，字形在不断变化，字音也没闲着，也在发展变化。古音不同于今音。比如张九龄的《感遇其一》后两句：“谁知林栖者，闻风坐相悦。草木有本心，何求美人折？”我们今天用普通话念起来，“悦”和“折”并不押韵，但在唐朝，他们押的都是入声韵。而粤语中就有大量的入声字音节。

这种古今异音的例子还有《敕勒歌》：“敕勒川，阴山下。天似穹庐，笼盖四野。”上学时老师要求把“野”念成“耶”这个音，这样就押韵了。

有老师教授读音当然便利，可大部分时候，文化的传播是靠书籍这个无声的老师。那么，古时候读者看书时，没有汉语拼音标注，又没有老师可口，怎么能知道这个字怎么念呢？

西方的拼音文字，比如英语，本身就表示音素，只要认识26个字母就可以拼读。汉字是一种表意体系的文字，它本身不表示音素，所以，识字教育自古以来就是中国的文化人打小就必须闯过的一个重要关口。为了识字，为了有效地阅读前人的文献，给汉字注音自古以来就成为了一件十分重要的事情，也是一门学问，主要有3种注音方法。

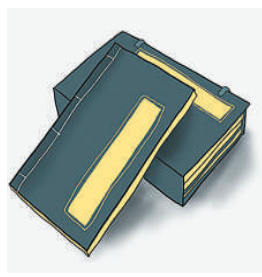
汉代以前，人们给汉字注音采取譬况描述的方法，即描述发音时有关发音器官的动作及发音部位的状态，比如“急气”“缓气”“急舌”“笼口”。唐代学者张守节说的“比方为音”就是这意思。

由于当时对人体发音器官的解剖分析还不精细准确，对发音方法的理解也还处于朦胧状态，所以这种譬况描述也就受到极大的限制。后来的人看了这种注音，往往不得要领，很难准确地将汉字的读音念出来。比如，茗这个字怎么念？东郭牙对齐桓公说：“口开而不阖，是言茗也。”张着嘴不闭，能发出的音多了，怎么能知道说的是茗呢？

后来人就发展了，推出了直音法，就是用同音字或者近音字来注音。古书里凡是说“读若”“读为”“某音某”的，就是这个方法。比如“俯读若式”“傅音附”。此法弊端显而易见，一来不是每个字都有同音字，二来有的同音字比要注音的那个字更加生僻难念。

所以，人们又发明出来反切法，就是用两个字来拼读一个字，取前一个字的声母和后一个字的韵母，合起来读。比如“东，德红切”，用“德”字的声母合上“红”字的韵母一起拼，就能拼读出“东”这个音。

自从有了反切法，全部汉字的注音就成为可能，各种韵书才得以出现，中国的音韵学才能一代比一代缜密地发展下来。而其他省份的人，不会粤语，若要穿越到唐朝，也不得靠反切法才能与唐朝人交流？所以，反切法才真称得上是穿越必备宝典。



古今今读(十四)

穿越到唐朝，谁去最合适？

熊建

走近古文字(中)——音的定准

“大栅栏”的“栅”应该怎么读？

梁慧婧

大栅栏，是北京前门外一片著名的商业街区，老字号聚集，是北京城南中轴线的一个重要组成部分。它的得名之由，最通行的说法是，明朝弘治元年（1488年）明孝宗下令在北京城内大街街巷设立栅栏，并派兵把守以绝盗。因此叫大栅栏。到了清朝，大栅栏发展成为主要的商业中心。乾隆年间出版的《帝京岁时纪胜》等书开始出现了大栅栏这条街名。

如果是外地人，看到“大栅栏”，一定会读成 dà zhà lán。如果有北京人说它应该读作“大什烂儿”，您也许会感到惊奇。实际上，很多地名反映了更古老的读音，并记录了历史。“栅”为什么读“shì”？中古韵书《广韵》中“栅”有3个读音。

1、所夹切，折合今天的读音是 shàn，意思是“篱栅”，即“篱笆”；2、测裁切，折合今天的读音是 cè，意思是“村栅”；3、楚革切，折合今天的读音也是 cè，意思是“竖木立栅”。

这3个意义其实没有区别，都是“栅栏、篱笆”的意思，但读音却不同。《说文解字·木部》有栅字：“编树木也，从木从册，册亦声”，点明了栅是一个会意兼形声字。栅栏用木头编制，很像古代的简册用木条编制，木和册都是表义的符号。同时其读音也来源于“册”。如此看来，《广韵》中第三个读音是正音，第二个读音稍稍有点区别，可能是方言音转。

第一个读音与第二、三读音相差很多。从声母上来看，“大栅栏”的“栅”应该来源于第一个读音，由 shàn 弱化了成了 shì。北京话三音节词的中音节往往

会弱化，有时吞掉声母，有时吞掉韵母，尤其在快速的时候。比如“宋家庄”读成“宋丫庄”，“北新桥”读成“北音桥”，中间音节的声母吞掉了；“灯市口”读成“灯日口”，卷一下舌头就过去。shàn 可能最初弱化为 sha，后来直接丢掉韵母变成了 sh，这种音可以称作是“懒音”。《广韵》记载的 shàn 这个音在中古是真实存在的。一些方言更多地保留了中古时候的语音。潮州话的“栅”字，有两个读音：一个读得和册一样，另一个读得和删差不多，与《广韵》形成了很好的对应。删读册，更符合其本义和造字意图。shàn 这个读音的来历却不太好听，也许是受了删、册、册等字读音类推而导致的误读，也许与闾(闾，栏)同源，因为上古它们的韵母基本是一致的，“栅”或许可以看成是同源同义复合词。

普通话的读音 zhà 是后起的。翻翻字书和韵书发现，一直到明中后期，都没有 zhà 这个读音的记录。比如明代万历年间反映北京音系的字书、韵书一体的《合并字学篇韵便览》，记录了3个音，分别是音册、音册、音册。没有音作，点明了栅是一个会意兼形声字。栅栏用木头编制，很像古代的简册用木条编制，木和册都是表义的符号。同时其读音也来源于“册”。如此看来，《广韵》中第三个读音是正音，第二个读音稍稍有点区别，可能是方言音转。

第一个读音与第二、三读音相差很多。从声母上来看，“大栅栏”的“栅”应该来源于第一个读音，由 shàn 弱化了成了 shì。北京话三音节词的中音节往往



（作者为北京文献语言研究所与文化传承研究基地成员，本文受到北京社科项目(16YJC034)的资助)